

Tanida Panickawong Pellé
34 avenue du Président Doumergue
31500 Toulouse
Tél. : 05 61 58 30 63
Port : 06 66 08 75 76
Courriel : tanidap@yahoo.com

EXPERT TRADUCTRICE/INTERPRETE EN LANGUE THAÏLANDAISE PRES LA COUR D'APPEL DE TOULOUSE

"15 ans d'expériences - Qualité, Fiabilité, Rigueur"

Mention très bien et médaille d'or - major de promotion, spécialité langue française,
Université Chulalongkorn, une des plus prestigieuses de Thaïlande,
3 diplômes universitaires français

POLE TRADUCTION

FRANÇAIS - THAI

TRADUCTION TECHNIQUE

Domaine juridique :

Jugements, actes notariés, actes de procédures, actes d'huissiers, texte de lois, procès-verbaux, mains-courantes, contrats...

Domaine pharmaceutique et medical :

Magazines internes Sanofi-Aventis, guides prénatal et postnatal, articles sur le thème de la grossesse et de bébé, certificats médicaux, carnet de vaccination...

Domaine administratif :

Actes d'état civil (naissance, décès, mariage, divorce...), dossier d'adoption, autorité parentale, diplômes, relevés des notes...

Domaine économique et financier :

Documents relatifs au plan d'actions, rapport d'activité et de performances sociétales et environnementales,...

Domaine marketing et touristique :

Site Internet d'Air France, enquête de satisfaction, questionnaire client mystère, livret de présentation pour l'exposition des arts contemporains, dépliant d'information sur la sécurité et l'accident du travail, plaquette et site internet touristique, fiches descriptive de produit, interviews, certificat de garantie...

*Titulaire du marché public de traduction en langue thaïlandaise de CLEISS - Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité sociale depuis janvier 2014,
2ème marché public depuis janvier 2018 pour une durée de 4 ans*

- Traduction de divers documents administratifs, médicaux, fiscaux, juridiques... pour le compte de la CAF, la CPAM, les caisses de retraite, RSI, etc.

Traduction littéraire

- Le Caveau de Famille, Katarina Mazetti
- Le mec de la tombe d'à côté, Katarina Mazetti
- L'Amour dure trois ans, Frédéric Beigbeder
- Sur les traces d'Aladdin, Thierry Aprile
- La mort de Olivier Bécaille, Emile Zola
- Le Horla, Guy de Maupassant (Premier chapitre)
- Boum, Histoires grises, E. Edouard Tavernier
- Poil de carotte, Jules Renard
- Boule de Suif, Guy de Maupassant
- Duchoux, Guy de Maupassant
- Les Tombales, Guy de Maupassant
- Le Petit Chaperon rouge, Charles Perrault
- Voyage en enfer, Gustave Flaubert



3 prix "Meilleur Traducteur" des concours de traduction

- Sur l'eau, Guy de Maupassant, l'Association Amphan Otrakul Sales, Faculté des lettres, Université Chulalongkorn, Bangkok, Thaïlande
- La fausse monnaie, Charles Baudelaire
- Les Poules, Poil de carotte, Jules Renard

TRADUCTION ANGLAIS - THAI

Traduction littéraire

- Scénario de film "Revenge", écrit par Paul Spurrier, producteur/réalisateur/acteur/auteur

Traduction technique

- QR code pour une marque de champagne
- Questionnaire en ligne "Retail Manager", entreprise cosmétique
- Account Statement Free Share rights, Société Générale
- Free Share Statement, Société Général
- Documents touristiques



Références

France : CLEISS - Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité sociale, Cofrimi (Conseil et formation sur les relations interculturelles et les migrations), AFORMAC, Primoscrib, ACOLAD, Groupe Solten, CG Traduction, ALCIMED,...

Belgique : N2COM

Thaïlande : Gavroche Magazine, Media4b, Smiley Translation Services, Gamme Magie Editions, Nanmee Books
Marcel Barang, éditeur et traducteur littéraire renommé français
Paul Spurrier, producteur/réalisateur/acteur/auteur anglais

POLE INTERPRETARIAT

FRANÇAIS <> THAI

Domaine juridique :

- Commissariat, Police aux frontières : garde à vue, interrogatoire, visite médicale
- Tribunaux : comparution immédiate, juge d'instruction, juge des affaires familiale, juge des enfants, juge des libertés et de la détention
- Notaires, avocats, experts : signature des contrats, succession, achat, préparation de l'audience, expertises

Domaine médical :

Hôpitaux : services psychiatrique, maternité, médecine légale, génétique medical, dépistage et diagnostic, maladies infectieuses et tropicales, pédiatrique, dentaire...

Domaine social :

Maison des solidarités, Protection de l'Enfance et de l'Adolescence, Aide aux victimes, écoles

Domaine administratif :

Examen de code de la route, mariage civil, PACS, formation civique (OFII)

Domaine affaire : entreprises, galerie d'art, visite touristique

FRANÇAIS <> ANGLAIS

- Accueil d'un nouvel arrivant, Maison pour Enfants à Caractère Social - MECS La Passarella, Montauban
- Demande d'Asile, Maison des Solidarités de Bagatelle, Toulouse
- Demande d'Asile, OFII - l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration, Toulouse
- Service Gynécologie-Obstétrique, Hôpital Paule de Viguier, Purpan, Toulouse
- Service Traumatologie-Orthopédie Hôpital des Enfants, Purpan, Toulouse

ACTIVITES EXTRA-PROFESSIONNELLES : LANGUES & CULTURE

Bénévole auprès des associations thaïlandaises en France :

- Solidarité Thaïlande Toulouse : stand de langue thaïe, forum des langues
- Entraide Thaïlandaise (Teilhet 09500) : traduction des documents de l'association, participation à la fête annuelle

Chroniqueuse pour le magazine Gavroche : rubrique Le Village / En France - Miss Da ou les tribulations d'une Thaïlandaise en France

Intervenante dans les associations :

P.A.R.L.E : atelier de langue thaïe et cours de français langue étrangère pour les Thaïlandais

La Pépinière : cours de langue anglaise, atelier de cuisine thaïlandaise

Cours particuliers : cours de langue - thaï, français et anglais, cours de cuisine thaïlandaise

AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELS

- **Chargée de communication et responsable de la vie associative, Mairie de Bouloc, Haute-Garonne**
Mars 2006 - Septembre 2009
(fonctionnaire titulaire - adjoint administratif de 2^{ème} classe, actuellement en disponibilité)

- **Mise en œuvre de la communication municipale** : réalisation des bulletins municipaux, rédaction des articles de presse, organisation des manifestations municipales, mise à jour du site Internet et de la borne interactive

- **Relation avec les associations, les administrés et les élus** : interlocutrice entre la mairie et 50 associations, gestion de planning d'occupation et de réservation de la maison des associations et des matériels, accueil du public ; répondre aux attentes des administrés en matière d'information/communication, travail en étroite collaboration avec les élus, en particulier avec le maire afin de mener à bien les politiques de la commune

- **Correspondante de presse, la Voix du Midi, Toulouse**
- **Journaliste/ Assistante de rédaction et du directeur de la publication au magazine francophone "Gavroche", Thaïlande**
- **Vendeuse en boulangerie/pâtisserie et restauration rapide**
- **Animatrice commerciale**

FORMATION

DESS Information et Communication des Organisations, audit de communication, Institut des Sciences de l'information et de la communication (ISIC) - Université Bordeaux 3
Octobre 2002 - Décembre 2003

Maîtrise et Licence, Métiers de l'Information et de la Communication, IUP INFOCOM - Université Lille 3
Octobre 2000 - Août 2002
Obtention de bourse de mérite du Gouvernement Français pendant 3 années universitaires

Licence ès-lettres, langues française et anglaise, Université Chulalongkorn, Bangkok, Thaïlande
Mention très bien et médaille d'or - major de promotion
Juin 1996 - Mars 2000

Formations spécialisées dans le cadre de l'expert traducteur-interprète assermenté : expertise en interprétariat et traduction, relation police gendarmerie/interprètes, les interprètes et la garde à vue, comprendre les actes notariés, procédures civile et rôle des interprètes,...

LANGUES ETRANGERES ET INFORMATIQUE

Thai : langue maternelle Français : bilingue Anglais : courant
Microsoft office : Word, PowerPoint, Excel, Outlook express
Trados Studio

CENTRE D'INTERETS

Voyage, gastronomie, plongée, natation, fitness, cinéma